

Бакова Зера Хачимовна, Кумыкова Марина Мухамедовна

"РАЗБУДИТЕ МЕНЯ РАНО..." (ТЕМА СНА В ПОЭЗИИ АДЫГСКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ)

В статье мы затронули творчество представителя адыгского зарубежья - поэтессы Надии Хунагу. Была подчёркнута мысль, что: 1) тема махаджирства является одной из центральных в творчестве самых разных поэтов зарубежья, что вполне объяснимо, так как им приходится понимать свою принадлежность к адыгской культуре через призму изгнанничества; 2) стихи Надии Хунагу свидетельствуют о её стремлении через тему исторической Родины постичь многотрудный трагический путь народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 30-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

И главный эксперт министерства образования - тот авторитетнейший и образованнейший специалист по предмету - несет всю ответственность за состояние учебников. Это по законам РФ, которая отпускает деньги на печатание этих учебников, на содержание министерства образования и университета. И отпускает большие деньги.

И все проблемы начинаются с этих больших денег. Там, где ходят шальные деньги, работы, как обычно, не бывает.

Парламент КБР принял закон «О республиканской программе «Модернизация учебной книги на национальных языках на 2007-2011 гг.»».

На реализацию этой программы направляют 74,4 млн. руб. и предполагают создание учебников для 1-8 классов для национальных школ, и таких же пособий для учащихся, не владеющих кабардинским и балкарским языками. Это за 4 года: 2007-2011. Вроде бы все цивилизованно. В условиях мирового кризиса такие большие деньги отпускает Правительство РФ на модернизацию учебников по родным языкам. Но кто будет модернизировать учебники на национальных языках, если долгое время Кабардино-Балкарский университет не готовит специалистов по предмету?

Список литературы

1. **Бакова З.** Научные основы школьного курса (кабардинская литература): уч. пособие. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2007.
2. **Бакова З. Х., Кумыкова М. М.** НОШК. Программа курса. Контрольные вопросы. Тесты. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2009.
3. **Бакъ З.** V-XI классхэм пащ1э адыгэ литературэмк1э программэхэмрэ учебникхэмрэ. I 1ыхьэ. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2005.
4. **Бакъ З.** Адыгэ литературэмк1э школ программэхэмрэ зреджэ тхыльхэмрэ я 1уэхук1э. II 1ыхьэ. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2006.

THE LOT OF KABARDIAN LITERATURE AS THE SUBJECT FOR TEACHING

Zera Hachimovna Bakova, Marina Muhamedovna Kumyкова

*Department of Literature and Folklore of Northern Caucasia Peoples
Kabardino-Balkaria State University named after H. M. Berbekov
Zera2529@mail.ru*

The article is devoted to the problems of Kabardian literature as the subject for teaching. It reveals the contents, purpose and concrete tasks of the discipline "Scientific basics of school course (of native literature)".

Key words and phrases: Teacher year; school education; scientific basics of school course; Kabardian literature as the subject for teaching; individual approach.

УДК 811.35(075)

В статье мы затронули творчество представителя адыгского зарубежья - поэтессы Надии Хунагу. Была подчеркнута мысль, что: 1) тема махаджирства является одной из центральных в творчестве самых разных поэтов зарубежья, что вполне объяснимо, так как им приходится понимать свою принадлежность к адыгской культуре через призму изгнанничества; 2) стихи Надии Хунагу свидетельствуют о её стремлении через тему исторической Родины постичь многотрудный трагический путь народа.

Ключевые слова и фразы: родина; история адыгов; стихия; общечеловеческая мысль; национально-художественное сознание.

Зера Хачимовна Бакова, Марина Мухамедовна Кумыкова

*Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
Zera2529@mail.ru*

«РАЗБУДИТЕ МЕНЯ РАНО...» (ТЕМА СНА В ПОЭЗИИ АДЫГСКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ)[©]

Среди поэтических имен, открытых в последнее время и возвращенных на родину, есть и имя женщины - поэтессы Надии Хунагу. Она проживает в Иордании. 13 лет руководила адыгской школой в Аммане. Стихи ее посвящены в основном родине и истории адыгов.

Творчество Надии Хунагу отмечено талантом, высокой эмоциональностью, национальной образностью. В своих стихах Надия часто обращается к стихии, к природе; вполне в национальном духе она склонна уподоблять свое душевное состояние стихии, например:

Я И СТИХИЯ

Ошибка моя - моя боль,
Не жила я по зову сердца,
Не могу отделаться от пустых слов,
Нужные слова же не идут на язык.

Выхожу на берег я в бессилье,
Волнам хочу поведать о своей тоске.
Волны набегают, сильные единством,
Возвращаются назад одной волной.

Обессилили и волны -
Недолговечны и они.
Старуха-море что-то шепчет про себя,
Не понятны ей мои печали.

Это мгновение молнии подобно,
И оно бессильно все объяснить.
Море тоскует так же, как я,
С ним я разделяю боль свою.

Седые волны возвращаются назад,
Не нашли они успокоенья.
К стону моря прислушиваюсь,
Словно к стону тяжелобольного.

(Перевод подстрочный - З. Б.)

Это стихотворение написано в характерных для адыгских песен интонациях, и в то же время здесь налицо чисто литературная обобщенность мыслей, достигаемая через зрительные образы, через описание состояния разбушевавшейся стихии, приливов и отливов волн. Придя к берегу моря, лирическая героиня свойственным лирическим песням исповедальным тоном рассказывает о тех чувствах, которые рождает в ее душе наблюдение за стихией. Так, набегающая волна уподобляется энергии молодости. Это уподобление порождает ассоциации того же ряда: «Волны набегают, сильные единством - // Возвращаются назад одной волной. // Обессилили и волны - // Недолговечны и они».

Лирическая героиня Надии, как и героиня фольклора, пришла к морскому берегу, чтобы поведать о своих страданиях и боли. И хотя этот прием соответствует композиционным особенностям фольклорных песен, философия данного стихотворения идет от женской души поэтессы, от присущей ей лирической манеры осмысливать свои чувства. Вот почему строки, где присутствует лирический голос, не отмечены печатью фольклорного мышления. Общечеловеческая мысль звучит в них в философском выражении.

Грустные интонации обобщения продиктованы опять-таки картиной движущейся стихии, откатом волн. Этот откат волн видится более медленным, ибо волны утратили силу, набегая; отсюда возникают новые ассоциации, жизненные параллели: «Это мгновенье молнии подобно, // И оно бессильно все объяснить. // Море тоскует так же, как я. // С ним я разделяю боль свою».

Подобное вхождение традиционных образов-символов в поэтику творчества поэтов адыгского зарубежья вне зависимости от языка, на котором создается произведение, характерно не только для них, стремящихся вернуться к национальному художественному сознанию, к фольклору, к традиции, дабы не порвались эти корни. Эти приемы характерны и для прозаиков зарубежья.

Вот почему важно проследить принципы вхождения традиционных образов и символики в поэтическую или повествовательную структуру, выяснить их стилиобразующие свойства, их роль в деле выражения национального. Проблематику этого выражения надо рассматривать в сопоставительном плане, привлекая для этого не только прозу и поэзию, но и другие жанры, где ощущается общность генезиса, истоков адыгских писателей как на родовой территории, так и за рубежом.

Надия Хунагу удивительно точно, психологически достоверно, передает ощущение души человека, живущего за пределами исторической родины. Вписавшись в культуру народов, где они проживают, внося вклад в их культуру, адыги в то же время никогда не забывают образ своей родины, которую многие из них могут себе представить только по топонимическим названиям, по именам героев нартского эпоса, красоте их поступков, человечности их деяний.

В стихотворении «Разбудите меня рано» Надия Хунагу со всей откровенностью передает эти мысли и чувства. Слушая арабскую речь, восхищаясь гармонией звуков арабской речи, героиня Надии воссоздает в своем воображении незабвенный образ родного Кавказа красками, близкими и понятными каждому адыгу.

Во многих стихотворениях Надии Хунагу тоска по родной земле выражена не только интонационно, но и вербально. В лучших же своих произведениях ей удастся достигнуть подлинной гармонии между интонацией и содержанием:

Взяла старые пословицы моего народа
И отправилась в дальний путь.
Мне показалось, что Родина протянула
Мне руку, и я проснулась...

Хотя сон придумало мое сердце,
Я вновь оказываюсь на чужбине.
Но вновь зажигается огонь в очаге Родины,
И дума отправляется туда, где находится сердце.

(Перевод - З. Б.)

Несмотря на кажущуюся простоту и прозрачность этого восьмистишия, здесь, во-первых, мы имеем дело со скрытой метафорой (народные пословицы уподобляются дорожному посоху, с которым можно добрести до утраченной Родины), во-вторых, с традиционной персонификацией (Родина протянула руку), в-третьих, с подразумеваемым сравнением (Родины с домом, где горит огонь в очаге). Наконец, очень интересно здесь прозвучала тема сна: «я проснулась» можно понимать и как пробуждение от яви на чужбине, когда «Родина протянула руку», и в сугубо событийном смысле - пробуждение ото сна, в котором грезилось о Родине. Какой же сон придумало сердце? И что вещественней - мечты о Родине или призрачная реальность жизни на чужбине?

Конечно, ни подстрочник, ни развернутый комментарий не сопоставимы с подлинно поэтическим текстом, поэтому остается только пожелать, чтобы стихам Надии Хунагу посчастливилось встретиться с хорошим переводчиком.

Рассмотрим еще одно небольшое стихотворение Н. Хунагу:

Я расскажу тебе о подвиге / Отца твоего,
Я расскажу тебе как / Погибали друзья.

Нет, не умерли они, / Их души - сторожа.
И теперь они охраняют / Поля наши...

Пусть мы на чужбине, / Мечта у нас одна -
Как сберечь народ наш, / Как сохранить его душу.

(Перевод - З. Б.)

Доверительность интонации этих строк обуславливает сосуществование в стихотворении сразу двух планов, и это можно уподобить кинематографическому приему наложения кадров: головы, склонившие друг к другу в тихой беседе, - и ширококомасштабные, эпические картины былых сражений, странствий и бедствий. При этом исподволь проводится сближение душ «погибших друзей» и двух собеседников, оказавшихся на чужбине, - и те и другие выступают в роли «сторожей» - полей ли наших или души народа. Чисто поэтическими средствами Надии Хунагу удается выразить мысль о единстве адыгов всего мира вне зависимости от места проживания. Точнее сказать, это даже не мысль, а ощущение, суггестивно преподнесенное читателю. Автор очень мягко, без ходульности и педалирования, снимает вопрос: «Две культуры или одна?» - низводя его до уровня риторического, ибо ответ совершенно очевиден: конечно, одна, ибо все мы объединены одной заботой - сохранить единую душу народа.

Ведь именно в контексте рассматриваемых нами вопросов последние три строки стихотворения звучат особенно актуально: «Мечта у нас одна - // Как сберечь народ наш, // Как сохранить его душу». Возвращение на историческую родину имен и творчества адыгских литераторов, волею судьбы творящих за рубежом, - вот один из путей, ведущих к осуществлению этой высокой мечты.

Список литературы

1. Бакова З. Единство народа - единство литературы. Майкоп, 2000.
2. Бакова З. Литература адыгского зарубежья: уч. пос. для студентов. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2000.
3. Бакова З., Кумыкова М. Черты общности в поэзии адыгского зарубежья // Кавказская филология. 2008. № 2.
4. Бакъ З., Къумыкъу М. ХамэщI щыпсэу адыгэхэм я 1эдэбиятыр. Нальшык: Полиграфсервис и Т, 2009.

5. Султанов К. Национальное самосознание и ценностные ориентации литературы. М.; ИМЛИ РАН; Наследие, 2001.
6. Султанов К. Поэзия северокавказской эмиграции: мотив «исторической родины» // Литературное зарубежье: проблема национальной идентичности. М.: ИМЛИ РАН; Наследие, 2000. Вып. 1.

«WAKE ME EARLY...» (THEME OF SLEEP IN THE POETRY OF THE ADYGEIS LIVING ABROAD)

Zera Hachimovna Bakova, Marina Muhamedovna Kumyкова

Department of Literature and Folklore of Northern Caucasia Peoples
Kabardino-Balkaria State University named after H. M. Berbekov
Zera2529@mail.ru

In the article we tackle the creativity of the representative of the Adygeis living abroad - the poetess Nadiya Hunagu. It is emphasized that: 1) the theme of Muhajirs is one of the central themes in the creativity of different poets living abroad, and it is easy to explain as they have to understand their belonging to the Adyghe culture through the prism of exile; 2) Nadiya Hunagu's poems show her aspiration to comprehend the complicated tragic way of her people through the theme of historical native land.

Key words and phrases: native land; Adyghe history; element; thought common to all mankind; national-artistic consciousness.

УДК 94(5)(470.6)

Статья раскрывает содержание книги писателя и журналиста Хачима Кауфова «Вечные странники». Авторы подчёркивают, что это - художественно-публицистические очерки и эссе, объединённые единым стержнем повествования и общей идейно-тематической направленностью. Основное внимание в работе уделено трагическим последствиям русско-кавказской войны в художественном изображении писателя Х. Кауфова.

Ключевые слова и фразы: вечные странники; люди без Родины; Император Александр II; геноцид адыгских народов; черкесская диаспора; мухаджирь; Черкесия как государство исчезла с карты мира; гибель Лермонтова и Грибоедова; самая неизвестная война.

Зера Хачимовна Бакова, Марина Мухамедовна Кумыкова

Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
Zera2529@mail.ru

«ТУЧКИ НЕБЕСНЫЕ, ВЕЧНЫЕ СТРАННИКИ...»[©]

Тучки небесные, вечные странники!
Степью лазурною, цепью жемчужною
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники
С милого севера в сторону южную...

М. Ю. Лермонтов

21 мая 1864 года состоялась последняя битва русско-кавказской войны, которая была самой долгой и самой неизвестной войной за всю историю российского государства. Ее уроки до сих пор как следует не усвоены ни кавказцами, ни остальными россиянами, что периодически ввергает нас в новые трагедии. Император Александр II в рескрипте великому князю Михаилу Николаевичу, наместнику царя на Кавказе, писал, что на его долю «...выпал завидный жребий завершить начатое полтора века тому назад дело покорения Западного Кавказа...» [7, с. 19].

Ни в одной из завоеванных им стран царский империализм не произвел таких опустошений, как на Северном Кавказе.

Кавказская война вписала трагические страницы в историю Российского государства. Это была война колониальная, война захватническая против народов Кавказа со стороны царской России. При этом особое геополитическое и военно-стратегическое значение имела *адыгская земля*. Боясь исторической ответственности за совершенные преступления, царизм наложил запрет на правдивое освещение хода и особенно последствий этой войны. Поэтому исторические материалы того времени во многом фальсифицированы в угоду царизму. В советский период продолжалась политика замалчивания правды об этой войне, дабы «не вредить» дружбе народов. В результате сложились нередко ошибочные, ставшие стереотипными, представления о так называемом «покорении Кавказа».